

- американских деловых и художественных текстов). – М.: Макс Пресс, 2001. – 297 с.
7. Мещеряков В.Н. К вопросу о модальности текста // Филологические науки. – 2001. – № 4. – С. 99-105.
 8. Рагозина Е.В. Модальность вопросительных предложений в современном русском языке: дис.... канд. филол. наук. – М., 2008. – 212 с.
 9. Романова Т.В. Модальность как текстообразующая категория в современной мемуарной литературе. – СПб.: Санкт-Петербургский государственный университет, 2003. – 298 с.
 10. FT Alphaville. Financial Times. [Электронный ресурс]. – URL: <http://search.ft.com/search?queryText> (дата обращения: 08.10. 2010).
 11. Papafragou, Anne. Modality and Semantic Indeterminacy / In: Villy Rouchota and Andreas Jucker (eds.). Current Issues in Relevance Theory. – Amsterdam: Benjamins, 1998. – P. 237-270.
 12. Swanson, Eric. 2006. Interactions with Context. Ph.D. thesis, Massachusetts Institute of Technology, 2008. – 20 p.
 13. Werner, Thomas A. Deducing the Future and Distinguishing the Past: Temporal Interpretation in Modal Sentences in English. Ph.D. thesis, Rutgers, The State University of New Jersey, 2003. – 23 p.

УДК 811.134.2'373.421

Мартысь Ю.А.

Московский государственный областной университет

К ВОПРОСУ О ЛЕКСИЧЕСКОЙ (СИНОНИМИЧЕСКОЙ) ВАРИАТИВНОСТИ В СОВРЕМЕННОМ ИСПАНСКОМ ЯЗЫКЕ

Y. Martys

Moscow State Regional University

LEXICAL (SYNONYMIC) VARIATION IN MODERN SPANISH

Аннотация. Статья посвящена лексической вариативности в испанском языке. Рассматриваются предпосылки возникновения языкового варьирования, взгляды отечественных и зарубежных учёных на это явление, отмечается необходимость межвариантного сопоставительного изучения национальных вариантов испанского языка. Основой исследования являются лексические единицы, активно употребляющиеся в каждой из восьми испаноговорящих стран (Испания, Мексика, Пуэрто-Рико, Венесуэла, Колумбия, Перу, Боливия, Аргентина). При проведении их синхронного описательного сопоставительного анализа автором были выявлены абсолютные (полные) синонимы, что наглядно доказывает несомненно существующую вариативность языка и актуальность изучения данной проблемы.

Ключевые слова: национальный вариант, языковая вариативность, нормативность языка, межвариантные лексические синонимы, абсолютная синонимия.

Abstract. The article deals with lexical variations of Spanish. The author analyses the prerequisites of language variations, scientific points of view on this phenomenon, the necessity of cross-cultural contrastive research of national variants of Spanish. The bases for investigation are lexical units, used in every one of eight Spanish-speaking countries (Spain, Mexico, Puerto-Rico, Venezuela, Colombia, Peru, Bolivia, Argentina). Synchronous descriptive contrastive research has revealed full (absolute) synonyms, which evidently proves the existence of the language variation and the urgency of the investigation of this question.

Key words: national variant, language variation, language norm, cross-cultural lexical synonyms, 'absolute' synonymy.

Эволюция любого языка невозможна без воздействия социальных факторов. Язык сам по себе способен развиваться только в рамках речевой деятельности его носителей как внутри одной общности или государства, так и на межкультурном уровне.

Общеизвестно, что сильнее всего это влияние сказывается на словарном составе языка. А испанский язык, являясь одним из наиболее распространённых языков мира, на котором говорят около 500 млн. человек, просто не мог избежать такого рода воздействия. В результате в каждом национальном варианте испанского языка обнаруживаются те или иные лексические особенности. Г.В. Степанов отметил: «Вариативность языка является одним из фундаментальных его свойств, обеспечивающих способность языка служить средством человеческого общения, мышления, выражения и объективации «проявлений действительной жизни» [2, с. 3]. Для освещения вопроса вариативности в языке следует помнить как об общих особенностях языка, так и о конкретных историко-культурных условиях, в которых происходит языковое варьирование.

В активно развивающемся языке всегда будут появляться такие языковые особенности, которые могут встретить непонимание со стороны его носителей, не говоря уже о языке, который распространён не только в Испании, но и в 19 латиноамериканских государствах. Более того, каждая из этих стран американского континента имеет свою языковую политику, лингвистические традиции и литературные уровни языка. Таким образом, лексические неологизмы играют роль неиссякаемого первоисточника варьирования испанского языка. Но это не означает, что абсолютно все лексические «инновации» имеют право на существование, понятие языковой нормативности в испанском языке, как мировом языке, несомненно, присутствует. Языковая норма является сама по себе социально-исторической категорией, само «её возникновение, формирование и признание за таковую есть история превращения потенциальных возможностей языка как системы

выразительных средств в факт осознанных образов речевого общения в определённой языковой общности в тот или иной период времени. Осознание или просто принятие тех или иных фактов языка как «нормальных» (аксиологическая норма) предполагает возможность выбора, сопоставления, противопоставления. Наличие вариативности необходимо предшествует осознанному или подсознательному принятию и закреплению тех или иных средств выражения как нормативных, общих, традиционных» [2, с. 59].

Но необходимо учитывать, что в американской разновидности испанского языка, колониальной по своему происхождению, языковая интерференция играет существенную роль. Большое количество лексических элементов, общих для латиноамериканцев, может соответствовать различным диалектным подсистемам испанского языка Испании, и наоборот, лексические элементы, распространённые на Пиренейском полуострове, могут встретить большое лексическое разнообразие национальных вариантов в испанском Америки [5; 10].

В настоящее время, по мнению ряда как отечественных, так и зарубежных исследователей, отсутствует единый (пиренейский) стандарт, и следует изучать семантику испанского языка с позиции межвариантного (межнационального) подхода [3, с. 196]. Особенно это касается лексической межвариантной синонимии.

Межвариантные лексические синонимы представляют собой слова из разных национальных вариантов испанского языка, различные по форме выражения, но с одним и тем же (близким) семантическим содержанием. Самой же интересной особенностью для наблюдения является довольно большой процент абсолютных (полных) синонимов, не различающихся ни семантически, ни стилистически [1, с. 45-46].

Первым лингвистом в нашей стране, поднявшим актуальность изучения лексических синонимов, считается Н.М. Фирсова [3; 4], но ещё у Г.В. Степанова мы можем встретить «зачатки» исследования данной тематики: «Гео-

графическая «синонимика» или – точнее – межнациональные лексические соответствия в масштабе всех американских испаноязычных стран едва ли не более разнообразны, чем лексическая дифференциация традиционных диалектных комплексов Пиренейского полуострова» [2, с. 189]. Из зарубежных учёных, в частности, латиноамериканцев, затронувших тематику разнообразия лексических единиц, выражающих близкие понятия, следует назвать Хосе Морено де Альба и его работу «Испанский язык Америки» [11].

Что же касается абсолютных (полных) синонимов, то здесь методика изучения значительно усложняется. Данная подгруппа синонимов является наиболее актуальной для исследования в силу отсутствия научных материалов, подтверждающих какие-либо изыскания в этой области. Ниже будет представлена межвариантная синонимическая парадигма, цель которой – проиллюстрировать нашу заинтересованность этой особенностью семантики испанского языка. Особой отличительной чертой проведённого нами сравнительно-сопоставительного анализа является то, что в результате отбора лексических единиц исключались все факты «совпадений». Мы имели дело преимущественно с дифференциальными лексическими единицами, которые распространены в рамках каждого отдельно взятого национального варианта испанского языка.

Таблица 1

Межвариантная синонимическая парадигма лексической единицы «чёлка»

Испания	flequillo
Мексика	fleco
Пуэрто-Рико	pollina
Венесуэла	pollina
Колумбия	capul
Перу	cerquillo
Боливия	cerquillo
Аргентина	flequillo

Ниже представлены примеры употребления этих лексических единиц. В предло-

женной синонимической парадигме 5 слов являются полными (абсолютными) межвариантными синонимами в рамках 8 национальных вариантов. Примеры взяты с интернет-сайтов соответствующих стран.

Испания:

Cortes con *flequillo*.

Cortos cortísimos y muy despuntados, largos hasta las cejas para enmarcar bien la mirada, dulces y redondeados, con raya a un lado o geometría central...

Este verano, *los flequillos* acariciarán tu frente de la forma que prefieras.

La moda propone *flequillos* juguetones, radicales o sofisticados, tu estilo y personalidad son los que mandan.

Hemos recopilado para ti las diferentes propuestas de los principales salones de peluquería de España, para que puedas elegir el tipo de *flequillo* que más te va.

¡Ponte *flequillo*, ya![14].

Мексика:

1) El mejor *fleco* para tu forma de cara.

Si no sabes qué tipo del fleco te queda, checa nuestros consejos [15].

2) ¿Que hago con mi *Fleco*?

Bueno me corte *el fleco* hace un año y pues yo soy de pelo chino y pues ahora si lo tengo mojado y estiro *el fleco* esta mas o menos en mi labio de arriba pero cuando se seca llega como a la nariz un poco mas un poco menos y pues la verdad es que yo hace un año me lo corte y me lo planchaba y planchaba hasta que un día pues cuando ya lo tenia largo mi mama dijo que estaba feo por que tenia las puntas abiertas y me lo corto hace como seis meses debajo del ojo y pues obvio ya me creció hasta donde les dije hace un rato... con mi *fleco*... [17].

Пуэрто-Рико:

Ideas para un look de novia retro.

Saludos novias y chicas de Bodaclick:

¿Deseas un “look” retro para la boda? En el blog bodas.net nos brindan varias excelentes ideas y consejos para conseguir un estilo inspirado en la década del ‘50. Si tienes cabello mediano, opta por unas ondas al estilo de Marilyn Monroe. Si tienes el pelo largo, pídele al estilista que peine el cabello al estilo

de Rita Hayworth. Si buscas un estilo romántico y retro, el moño a lo Grace Kelly es ideal, y lo puedes combinar con una pollina como la de Audrey Hepburn. Como complemento puedes elegir entre el elegante velo corto o el sofisticado “birdcage” [6].

Венесуэла:

Con *pollina* o sin *pollina*? (Venezuela)

Las *pollinas* solo quedan bien con pelo liso y hay que recordar que no a todo el mundo le quedan bien. Depende un poco del tipo de cara y del estilo de la persona.

Por ejemplo, a mi me encanta y siempre la he usado, porque tengo pelo liso y la frente grande entonces *la pollina* me ayuda a esconderla [12].

Колумбия:

1) La moda del pelo negro.

Las tendencias de la moda varían con el paso del tiempo. Para fin de año, por ejemplo, se impone el cabello negro por encima de los tonos rojos. También desaparecen los rubios y los platinados...

... En cuanto a los cortes, el pelo largo está ‘in’, al igual que *el capul* con un corte asimétrico. Por ejemplo, más largo en el centro o en los lados [9].

2) Diferentes estilos de *capul* para cada tipo de mujer.

El capul es un estilo de peinado que nunca pasa de moda. Usándolo corto, largo o hacia un lado, permite acomodarse a todo tipo de estilo transformándose y adaptándose a diferentes clases de mujeres [13].

Перу:

Otra opción, requetefrita, son *los cerquillos*. Y si a lo que va del año de pronto medio Lima se cortó *el cerquillo*, seguro ahora lo hará la segunda mitad. *Cerquillos* por aquí, *cerquillos* por allá: una pandemia. Kate Moss tiene uno hermoso y corto; Tyra Banks, otro estilo hiperlacio y super tupido, y si quieres ver más ejemplos voltea y mira a la chica que se encuentre a tu costado (probablemente tiene uno) [7].

Боливия:

Moda para los cabellos.

Elija entre *cerquillos*, ondas y desflecados.

Llegó, gustó y se impuso. Se trata de la moda

de *los cerquillos*, desflecados y ondas, que las mujeres jóvenes lucen como nuevo look. Son pelos sueltos, al aire y con mucho movimiento, que brinda una imagen de modernidad e informalidad que muchas mujeres buscan... [8].

Аргентина:

¿Me quedará bien *el flequillo* recto?

Tengo una duda esta tarde ire a la pelu, y quiero hacerme *un flequillo* recto (de pequeña lo llevaba muy bien) mi madre dice que me quedará horrible. Tengo frente en mi opinion ancha y grande, es la razon por la cual quiero *flequillo*, para acortarla. ¿El problema? tengo pelo ondulado, no se si me quedara, tendria que usar planchita todo el tiempo. ¿Que opinion? [16].

При переводе приведённых примеров можно заметить, что выделенные лексические единицы, употребляющиеся в каждом национальном варианте на равных правах, обладают одним и тем же стилистическим и семантическим значением, а значит, имеют право называться абсолютными межвариантными синонимами.

Из вышесказанного можно сделать вывод, что изучение вариативности испанского языка и, в частности, вопроса межвариантной лексической синонимии, имеет не только теоретическую, но и практическую перспективу, так как даёт возможность правильно ориентироваться в языковой ситуации, сложившейся в каждой испаноговорящей стране, не только испанистам и преподавателям, но и обычным туристам. Некомпетентность в этой области может зачастую привести к «культурному шоку» или же к полному непониманию даже среди испаноговорящего населения [1, с. 47-48], на что ещё в середине XX в. обратил внимание романист Г.В. Степанов: «Носитель пиренейского стандарта, сталкивающийся с американцами если не на каждом шагу, то всё же достаточно, часто ощущает неудобства из-за незнания американской лексики, что неоднократно отмечалось как в путевых заметках испанцев, так и в специальной лингвистической литературе» [2, с. 187].

ЛИТЕРАТУРА:

1. Максименко О.И., Мартысь Ю.А. Проблема нормы и межвариантная синонимия национальных вариантов испанского языка // Филологические науки в МГИМО: Сб. науч. тр. – № 43 (58). – М., 2011. – С. 32-48.
2. Степанов Г.В. К проблеме языкового варьирования. Испанский язык Испании и Америки. – М.: Едиториал УРСС, 2004. – 328 с.
3. Фирсова Н.В. Современный испанский язык в Испании и Латинской Америке. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. – 352 с.
4. Фирсова Н.В. Языковая вариативность и национально-культурная специфика речевого общения в испанском языке. – М.: РУДН, 2000. – 128 с.
5. Alvar Manuel. Manual de dialectología hispánica. El español de America. – Barcelona Editorial Ariel, S.A., 1996. – 394 с.
6. Bodaclickpr (Puerto Rico) [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.bodaclickpr.com/report/ideas-para-un-look-novia-retro.html> (дата обращения: 19.05.2012).
7. El comercio “Fashionjolik” (Peru) [Электронный ресурс]. – URL: <http://blogs.elcomercio.pe/fashionjolik/2008/08/-soy-adicta-a-cortarme.html> (дата обращения: 19.05.2012).
8. El deber (Bolivia) [Электронный ресурс]. – URL: http://www.eldeber.com.bo/antiores/20031018/sociales_7.html (дата обращения: 25.02.2010).
9. Extroversia (Colombia) [Электронный ресурс]. – URL: <http://extroversia.universia.net.co/html/estilosvida/archivoNoticiasAntesVer.jsp?actualConsecutivo=400&ann=2005&mess=Septiembre> (дата обращения: 25.02.2010).
10. Fontanella de Weinberg Maria Beatriz. El español de America. – Madrid Editorial MAPFRE, 1993. – 287 с.
11. José G. Moreno de Alba. El español en America. – México Fondo de Cultura Económica, 2001. – 336 с.
12. Tanfemenina (Venezuela) [Электронный ресурс]. – URL: http://www.tanfemenina.com/foro/123/con_pollina_o_sin_pollina_venezuela (дата обращения: 19.05.2012).
13. Terra Colombia [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.terra.com.co/mujer/articulo/html/mur3309-diferentes-estilos-de-capul-para-cada-tipo-de-mujer.htm> (дата обращения: 25.02.2010).
14. Terra España [Электронный ресурс]. – URL: <http://mujer.terra.es/muj/articulo/html/mu27663.htm> (дата обращения: 25.02.2010).
15. Terra Mexico [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.terra.com.mx/teens/fotos/22294/El+mejor+fleco+para+tu+forma+de+cara.htm> (дата обращения: 19.05.2012).
16. Yahoo! Argentina [Электронный ресурс]. – URL: <http://ar.answers.yahoo.com/question/index?qid=20120117033421AA73fNR> (дата обращения: 19.05.2012).
17. Yahoo! Mexico [Электронный ресурс]. – URL: <http://mx.answers.yahoo.com/question/index?qid=20120525203300AAgOQ1K> (дата обращения: 19.05.2012).